

C-79

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to permit certain modifications in the application of
the Indian Act to bands that desire them

First reading, December 12, 1996

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-79

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi permettant la modification de l'application de certaines
dispositions de la Loi sur les Indiens aux bandes qui en
font le choix

Première lecture le 12 décembre 1996

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to permit certain modifications in the application of the Indian Act to bands that desire them”.

SUMMARY

This enactment enables Indian bands to adopt modifications to some of the provisions of the *Indian Act* as it applies to them.

The modifications to the application of the *Indian Act* remove the need for ministerial approval for the sale of agricultural products and certain artifacts. Additional by-law making powers are conferred on band councils. Fines levied for violations of the Act, the regulations or band by-laws are increased to \$5,000 and are payable directly to band councils. Bands may create a voluntary ticketing scheme in order to expedite by-law enforcement. The Minister, rather than the Governor in Council, is given the authority to set aside elections. The term of office for a chief and council is extended from two to three years. The Minister is authorized to enter into agreements with band councils for educational purposes.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi permettant la modification de l’application de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens aux bandes qui en font le choix ».

SOMMAIRE

Le texte permet aux bandes qui en font le choix d’apporter des modifications à l’application de certaines dispositions de la *Loi sur les Indiens*.

Dans l’application modifiée de la *Loi sur les Indiens*, la vente de produits agricoles ou d’artefacts n’est plus subordonnée à l’autorisation du ministre. De plus, les conseils de bande se voient accorder de nouveaux pouvoirs de réglementation. Les amendes infligées en cas de violation de la loi, des règlements pris sous son régime ou des règlements administratifs seront directement versées aux conseils de bande. Le montant des amendes maximales est fixé à 5 000 \$ et un système de paiement volontaire pourra être mis sur pied afin de faciliter le contrôle d’application des règlements administratifs. Le ministre, et non le gouverneur en conseil, est investi du pouvoir d’annuler une élection. Le mandat du chef et des conseillers est fixé à trois ans. Enfin, le ministre est investi du pouvoir de conclure des ententes avec les conseils de bande en matière d’éducation.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to permit certain modifications in the application of the Indian Act to bands that desire them

Preamble

WHEREAS the Government of Canada desires, for the benefit of both bands and the Government, that Indian bands have the option of modifying the application of the *Indian Act* in certain respects in order to increase band council authority for local governance, as an interim measure until such time as self-government agreements are in place, and for other purposes;

AND WHEREAS the Government of Canada respects the special historic relationship between Her Majesty and Indians, including the treaty relationship, and the practice of Indian languages, cultures and traditions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi permettant la modification de l'application de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens aux bandes qui en font le choix

Attendu :

que le gouvernement du Canada estime souhaitable, dans son propre intérêt et celui des bandes indiennes, que celles-ci aient la faculté d'apporter des modifications à l'application de certaines dispositions de la *Loi sur les Indiens*, notamment afin de renforcer — en attendant la conclusion d'accords en matière d'autonomie gouvernementale — l'autorité des conseils de bande en ce qui touche l'administration sur le plan local;

que le gouvernement du Canada tient à témoigner son respect envers les cultures et les traditions des Indiens, ainsi que l'utilisation de leurs langues, et envers la relation historique particulière entre ceux-ci et Sa Majesté, exprimée notamment par traité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Indian Act Optional Modification Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la modification facultative de l'application de la Loi sur les Indiens*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Expressions

2. In this Act, words and expressions have the same meaning as in the *Indian Act*.

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Terminologie

2. Les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for certain modifications in the application of the *Indian Act* for those bands that choose to accept them.

Objet

3. La présente loi a pour objet d'apporter, en ce qui touche les bandes qui en font le choix, certaines modifications à l'application de la *Loi sur les Indiens*.

Application of
this Act

4. (1) The modifications in the application of the *Indian Act* provided for by this Act apply to each band named in the schedule after the publication in the *Canada Gazette* of an order made under subsection 5(1) in respect of the band.

Application

4. (1) Les modifications prévues par la présente loi en ce qui touche l'application de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent qu'aux bandes mentionnées dans l'annexe, et ce à compter de la date de publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1).

Application of
Indian Act

(2) For greater certainty, this Act does not affect the application of the *Indian Act* to any band, or the interpretation of that Act in relation to the band, before the publication of 10 an order made under this Act in respect of that band, or the application to that band, after the publication of the order, of provisions of that Act not referred to in this Act.

(2) Il est entendu, d'une part, que la *Loi sur les Indiens* continue à s'interpréter et à s'appliquer telle quelle en ce qui touche les 10 bandes avant la publication de l'arrêté les concernant et, d'autre part, que les dispositions de celle-ci non visées par la présente loi continuent à s'appliquer telles quelles aux bandes après cette publication. 15

Application
de la *Loi sur
les Indiens*

Aboriginal
and treaty
rights

(3) For greater certainty, nothing in the 15 *Indian Act*, applied in accordance with this Act, shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of Indians, including the inherent right of self-govern- 20 ment, by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(3) Il est aussi entendu que la *Loi sur les Indiens*, dans la nouvelle application prévue par la présente loi, ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des Indiens découlant de 20 leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, y compris le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale.

Droits
ancestraux ou
issus de
traités

Schedule

5. (1) On receipt of a resolution of the council of a band adopted for that purpose by 25 a majority of the members of the council, the Minister shall, by order, add the name of the band to the schedule.

5. (1) Sur réception d'une résolution prise à 25 cette fin par la majorité des membres du conseil de la bande, le ministre modifie, par arrêté, l'annexe afin d'y ajouter le nom de la bande.

Modification
de l'annexe

Limitation

(2) The Minister may not delete the name of a band from the schedule.

(2) Il ne peut toutefois retrancher de 30 l'annexe le nom d'une bande.

Limite

MODIFIED APPLICATION OF INDIAN ACT

MODIFICATIONS DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

6. (1) The definition "reserve" in subsection 2(1) of the *Indian Act* shall be read as follows:

6. (1) Est substitué à la définition de « réserve », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, le texte suivant :

"reserve"
« réserve »

““reserve”

(a) means a tract of land, the legal title to 35 which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band, and

(b) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44, 46, 48 to 51 40 and 58 to 60, paragraph 81(1)(o.1) and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands;”

« « réserve » Parcelle de terrain dont Sa Ma- 35 jesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46, 48 40 à 51 et 58 à 60 et de l'alinéa 81(1)o.1), ou des règlements pris sous leur régime. »

« réserve »
“reserve”

(2) Paragraph 2(3)(b) of the Act shall be read as follows:

“(b) a power conferred on the council of a band is deemed not to be exercised unless it is exercised

(i) pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band who are present at a duly convened meeting of the council, or

(ii) by a written resolution assented to in writing by all members of the council of the band.”

7. Section 4.1 of the Act shall be read as follows:

“4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsection 61(1), sections 63 and 65, subsection 66(2), paragraphs 73(1)(g) and (h), section 84, paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).”

8. The Act shall be read as including the following after section 16:

“BANDS

Capacity

16.1 A band has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.”

9. The Act shall be read as including the following after section 20:

“20.1 An allotment of possession of land in a reserve under subsection 20(1) may be made subject to a right-of-way for the benefit of other land in the reserve.”

10. Section 24 of the Act shall be read as including the following:

(2) Est substitué à l’alinéa 2(3)b) de la même loi le texte suivant :

« b) un pouvoir conféré au conseil d’une bande n’est valablement exercé qu’en vertu soit du consentement donné par une majorité des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée, soit d’une résolution écrite à laquelle tous les conseillers ont exprimé par écrit leur consentement. »

7. Est substitué à l’article 4.1 de la même loi le texte suivant :

« 4.1 La mention du terme « Indien » dans les dispositions suivantes vaut également mention de toute personne dont le nom est consigné dans une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y soit consigné : les définitions de « bande », « argent des Indiens » et « Indien mentalement incapable » à l’article 2, les paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), les articles 20 et 22 à 25, les paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), les articles 51, 52, 52.2 et 52.3, le paragraphe 61(1), les articles 63 et 65, le paragraphe 66(2), les alinéas 73(1)(g) et (h), l’article 84, l’alinéa 87(1)a), l’article 88, le 25 paragraphe 89(1) et l’alinéa 107b). »

8. Est ajouté à la même loi, après l’article 16, le texte suivant :

« BANDES

Capacité

16.1 Les bandes ont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d’une personne physique. »

9. Est ajouté à la même loi, après l’article 20, le texte suivant :

« 20.1 La possession de terres dans une réserve — accordée en conformité avec le paragraphe 20(1) — peut être assujettie à un droit de passage au profit d’autres terres de cette réserve. »

10. Est ajouté à l’article 24 de la même loi le texte suivant :

Provisions that apply to all band members

Dispositions applicables à tous les membres d’une bande

Legal capacity of bands

Capacité

Rights-of-way

Droit de passage

Transfer of
right-of-way

“(2) An Indian who is lawfully in possession of land in a reserve may, with the approval of the Minister, grant to the band, or to another member of the band, a right-of-way over the land for the benefit of other land in the reserve.”

11. The maximum fine referred to in section 30 of the Act shall be read as \$5,000.

12. The Act shall be read as not including the heading before section 32 or sections 32 to 34.

13. Subsection 38(2) of the Act shall be read as follows:

Designation

“(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate, by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute,

(a) any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted; or

(b) any right or interest, or future right or interest, of the band and its members in all or part of land that has been requested by the council of the band to be set apart as a reserve, for the purpose of it being leased or a right or interest in it being granted after it has been set apart as a reserve.”

14. Section 43 of the Act shall be read as including the following after paragraph (c):

“(c.1) direct that a person shall be deemed to be the spouse of a deceased Indian for the purposes of devise or descent of property under this Act;”

15. (1) Subsection 46(2) of the Act shall be read as follows:

Where will
declared
wholly void

“(2) Where a will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be wholly void,

(a) where a prior will was executed by the Indian, subject to subsections 45(2) and (3), the prior will is revived; and

(b) where no prior will was executed by the Indian, the Indian is deemed to have died intestate.”

(2) Section 46 of the Act shall be read as including the following after subsection (2):

« (2) Il peut aussi, avec l'approbation du ministre, accorder à la bande ou à un autre membre de celle-ci un droit de passage sur cette terre à la condition, toutefois, que ce soit au profit d'autres terres dans la réserve. »

Droit de
passage

11. L'amende maximale prévue à l'article 30 de la même loi est portée à 5 000 \$.

12. Sont supprimés l'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même loi.

13. Est substitué au paragraphe 38(2) de la même loi le texte suivant :

Designation

« (2) Elle peut aussi désigner par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté, avec ou sans conditions :

a) ses droits, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve, pour les donner à bail ou les démembrer;

b) ces droits — même à venir — sur tout ou partie de terres dont le conseil de la bande a demandé la mise de côté à titre de réserve, pour les donner à bail ou les démembrer une fois les terres mises de côté. »

14. Est ajouté à l'article 43 de la même loi, après l'alinéa c), le texte suivant :

« c.1) déclarer, pour tout ce qui touche les legs ou la transmission par droit de succession, que telle personne est réputée être le conjoint d'un Indien décédé; »

15. (1) Est substitué au paragraphe 46(2) de la même loi le texte suivant :

« (2) Dans les cas où le testament d'un Indien est déclaré entièrement nul par le ministre ou par un tribunal, le testateur est censé être mort intestat, à moins qu'il n'ait fait auparavant un autre testament. Le cas échéant, la déclaration a pour effet de remettre en vigueur, sous réserve des paragraphes 45(2) et (3), le testament antérieur. »

Nullité totale

(2) Est ajouté à l'article 46 de la même loi, après le paragraphe (2), le texte suivant :

Where will
declared
partly void

“(3) Where the will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be void in part only, any bequest or devise affected thereby, unless a contrary intention appears in the will, is deemed to have lapsed.”

5

« (3) Dans les cas où le testament n’est déclaré nul qu’en partie seulement, tout legs visé par la déclaration est, sauf indication contraire du testament, réputé caduc. »

Nullité
partielle

16. Section 47 of the Act shall be read as follows:

16. Est substitué à l’article 47 de la même loi le texte suivant :

Appeal to
Federal Court

“47. Any person affected by a decision of the Minister made in the exercise of the jurisdiction or authority conferred under section 42 or 43, subsection 45(2) or section 46 may, within six months after the date thereof, appeal the decision to the Federal Court.”

10

« 47. Toute personne concernée peut interjeter appel, devant la Cour fédérale, de la décision rendue par le ministre dans l’exercice de la compétence que lui confèrent les articles 42 ou 43, le paragraphe 45(2) ou l’article 46, et ce dans les six mois qui suivent la date de cette décision. »

Appel à la
Cour fédérale

17. (1) Subsection 48(1) of the Act shall be read as follows:

17. (1) Est substitué au paragraphe 48(1) de la même loi le texte suivant :

Surviving
spouse’s share

“48. (1) Where an intestate dies leaving a surviving spouse and the net value of the estate of the intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed the amount fixed by the Minister by regulation or, where no such amount is fixed, \$75,000, the estate shall go to the surviving spouse.”

15

« 48. (1) Dans les cas où, de l’avis du ministre, la valeur nette de la succession d’un intestat dont le conjoint survit n’excède pas la somme réglementaire ou, à défaut, 75 000 \$, la succession est dévolue au conjoint survivant. »

Part du
conjoint
survivant

(2) The portion of subsection 48(2) of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

25

(2) Est substitué au passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l’alinéa a) le texte suivant :

Surviving
spouse’s share

“(2) Where an intestate dies leaving a surviving spouse and the net value of the estate of the intestate, in the opinion of the Minister, exceeds the amount fixed by the Minister by regulation or, where no such amount is fixed, \$75,000, that amount shall go to the surviving spouse of the intestate and”

30

« (2) Dans les cas où, de l’avis du ministre, la valeur nette de la succession d’un intestat dont le conjoint survit excède la somme réglementaire ou, à défaut, 75 000 \$, une telle somme est dévolue au conjoint survivant, le reste étant distribué de la façon suivante : »

Part du
conjoint
survivant

30

(3) Paragraph 48(3)(b) of the Act shall be read as follows:

(3) Est substitué à l’alinéa 48(3)b) de la même loi le texte suivant :

“(b) the Minister may direct that the surviving spouse shall have the right to occupy any lands in a reserve that were occupied by the intestate at the time of death of the intestate, subject to such conditions as the Minister may direct.”

40

« b) le ministre peut ordonner que le conjoint survivant ait le droit d’occuper toutes terres situées dans une réserve que le défunt occupait au moment de son décès et fixer des conditions applicables à cette occupation. »

(4) Subsections 48(6) and (7) of the Act shall be read as follows:

(4) Sont substitués aux paragraphes 48(6) et (7) de la même loi les textes suivants :

40

Distribution to
brothers,
sisters and
their children

“(6) Subject to subsection (7), where an intestate dies leaving no surviving spouse, issue, father or mother,

(a) any interests in reserve land in the estate of the intestate shall be distributed between any surviving brothers and sisters of the intestate in equal shares; and

(b) the remainder of the estate of the intestate shall be distributed between the intestate’s brothers and sisters in equal shares and, where any brother or sister predeceases the intestate, the share of the deceased brother or sister shall be distributed between the brother’s or sister’s children equally.

15

Distribution
among next of
kin

(7) Where an intestate dies leaving no surviving spouse, issue, father, mother, brother or sister,

(a) any interests in reserve land in the estate of the intestate shall vest in the surviving grandparents of the intestate in equal shares or, where all grandparents predecease the intestate, in Her Majesty for the benefit of the band; and

(b) the remainder of the estate of the intestate shall be distributed in equal shares among the surviving nieces and nephews of the intestate or, where all nieces and nephews predecease the intestate, among the next of kin of equal degree of consanguinity to the intestate.”

(5) Section 48 of the Act shall be read as not including subsection (8).

(6) Subsection 48(15) of the Act shall be read as follows:

Definition of
“surviving
spouse”

“(15) In this section, “surviving spouse”, in respect of a deceased person,

(a) includes an individual of the opposite sex with whom the person had cohabited in a conjugal relationship for a period of not less than twelve months, or to whom the person was married according to the custom of a band, at the time of the person’s death; and

(b) does not include an individual referred to in paragraph (a), or to whom the person was married, from whom the deceased

« (6) Sous réserve du paragraphe (7), dans les cas où l’intestat ne laisse à sa mort ni conjoint survivant, ni descendant, ni père, ni mère, ses droits dans les terres de la réserve ainsi que le reste de la succession sont dévolus à ses frères et soeurs en parts égales. Toutefois, si l’un de ceux-ci est décédé, sa part dans le reste de la succession est dévolue à ses enfants, en parts égales.

Distribution
aux
collatéraux

5

(7) Dans les cas où l’intestat ne laisse à sa mort ni conjoint survivant, ni descendant, ni père, ni mère, ni frère, ni soeur, les règles suivantes s’appliquent :

Grands-
parents,
neveux,
nièces, etc.

a) ses droits dans les terres de la réserve sont dévolus à ses grands-parents en parts égales ou, à défaut, à Sa Majesté au profit de la bande;

b) le reste de la succession est dévolu à ses neveux et nièces ou, à défaut, réparti entre tous les plus proches parents à un même degré de consanguinité avec l’intestat, en parts égales. »

(5) Est supprimé le paragraphe 48(8) de la même loi.

(6) Est substitué au paragraphe 48(15) de la même loi le texte suivant :

« (15) Dans le présent article, est assimilée au conjoint la personne de sexe opposé qui soit a cohabité avec le défunt dans une situation assimilable à une union conjugale pendant les douze mois précédant le décès, soit est unie à lui, au moment du décès, par mariage célébré selon la coutume de la bande. Est cependant exclu le conjoint ayant vécu séparément depuis plus de douze mois au moment du décès. »

Conjoints de
fait et autres

35

40

45

person had been living separate and apart for a period of more than twelve months at the time of the person's death."

(7) Section 48 of the Act shall be read as including the following after section 15:

Regulations

"(16) For the purposes of subsections (1) and (2), the Minister may make regulations fixing an amount for the purpose of the distribution of estates to surviving spouses."

(8) In the following provisions of section 10 48, a reference to a widow shall be read as a reference to a surviving spouse, with such modifications as the circumstances require:

- (a) paragraphs 48(2)(a) to (c);
- (b) the portion of subsection 48(2) after 15 paragraph (c);
- (c) paragraph 48(3)(a); and
- (d) subsections 48(4) and (5).

18. Section 53 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):

Management of surrendered and designated lands

"(1.1) The Minister may, at the request of the council of a band assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for the purpose, by order, and subject to such 25 conditions as are set out in the order, authorize the council to carry out any of the functions of the Minister under subsection (1).

Withdrawal

(1.2) The Minister may at any time withdraw an authorization conferred under subsection (1.1)."

19. Section 57 of the Act shall be read as follows:

Regulations

"**57.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the cutting, removal and disposal of timber on surrendered and reserve lands and any related activities;
- (b) authorizing the Minister, or a person or council of the band designated by the 40 Minister on such conditions as the Minister may specify, to grant licences to cut, remove and dispose of timber

- (i) on or from surrendered or designated lands,

(7) Est ajouté à l'article 48 de la même loi, 5 après le paragraphe (15), le texte suivant :

« (16) Le ministre fixe, par règlement, la somme visée aux paragraphes (1) et (2) 5 relativement à la part du conjoint survivant. »

Règlements

(8) Dans les passages suivants de la même loi, « conjoint survivant » est substitué à « veuve », avec les adaptations nécessaires :

- a) les alinéas 48(2)a) à c);
- b) le passage du paragraphe 48(2) suivant 10 l'alinéa c);
- c) l'alinéa 48(3)a);
- d) les paragraphes 48(4) et (5).

18. Sont ajoutées à l'article 53 de la même loi, après le paragraphe (1), les textes sui- 20 vants :

« (1.1) Le ministre peut, par arrêté pris sur demande du conseil de la bande approuvée, dans le cadre d'un scrutin secret, à la majorité des voix des électeurs présents à une assem- 20 blée de la bande convoquée à cette fin, autoriser le conseil à exercer, aux conditions fixées dans l'arrêté, tout pouvoir prévu au paragraphe (1).

Exercice par le conseil de la bande

(1.2) Il peut à tout moment retirer cette 25 autorisation. »

Retrait

19. Est substitué à l'article 57 de la même loi le texte suivant :

« **57.** Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement :

Règlements

- a) régir la coupe, l'enlèvement et l'aliénation du bois sur les terres de la réserve et les terres désignées, ainsi que toute activité connexe;
- b) autoriser le ministre ou, sur désignation 35 du ministre et aux conditions fixées par celui-ci, le conseil de la bande ou toute personne à délivrer des permis de coupe, d'enlèvement ou d'aliénation du bois :

- (i) sur des terres cédées ou désignées, 40

- (ii) on or from land in a reserve the possession of which has been allotted to a member of the band under subsection 20(1) or subsequently transferred to a member, with the consent of that member, and 5
- (iii) on or from other reserve lands, with the consent of the council of the band;
- (c) respecting the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, minerals on or underlying surrendered or reserve lands and any related activities; 10
- (d) authorizing the Minister, or a person or council of the band designated by the Minister on such conditions as the Minister may specify, to grant leases for activities related to the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, minerals on or underlying 20 designated lands;
- (e) prescribing terms, conditions and restrictions in respect of the granting of licences or leases under regulations made under paragraph (b) or (d) and the exercise 25 of rights thereunder, including those respecting
- (i) the protection of the environment,
 - (ii) the prevention and extinguishment of forest fires, 30
 - (iii) the location and standards for access roads, works and buildings,
 - (iv) the requirement of security deposits,
 - (v) conditions and rights of access to mines and processing facilities, 35
 - (vi) forest regeneration after timber cutting operations, and
 - (vii) the rehabilitation of mine sites and processing facilities and ongoing measures to be taken after the abandonment 40 of a mine;
- (f) prescribing penalties for breach of the terms and conditions of a licence or lease granted under regulations made under paragraph (b) or (d), including 45
- (ii) sur toute terre de réserve dont la possession a été accordée, en conformité avec le paragraphe 20(1), ou par la suite transférée à un membre de la bande, avec le consentement de celui-ci, 5
- (iii) sur toute autre terre de réserve, avec le consentement du conseil de la bande;
- c) régir l'exploration minière et la mise en valeur, l'extraction, le traitement et l'aliénation de minéraux sur les terres de réserve 10 ou cédées, ou dans leur sous-sol, ainsi que toute activité connexe;
- d) autoriser le ministre ou, sur désignation du ministre et aux conditions fixées par celui-ci, le conseil de bande ou toute 15 personne à consentir des baux pour toute activité liée à l'exploration minière ou à la mise en valeur, à l'extraction, au traitement et à l'aliénation de minéraux, le tout sur des terres désignées ou dans leur sous-sol; 20
- e) fixer des conditions et des restrictions applicables, d'une part, aux permis délivrés ou aux baux consentis sous le régime des alinéas b) ou d) et, d'autre part, à l'exercice des droits conférés par ces documents, 25 notamment en ce qui touche :
- (i) la protection de l'environnement,
 - (ii) la prévention et l'extinction des feux de forêt,
 - (iii) l'emplacement des routes d'accès et 30 autres ouvrages, ainsi que les normes qui leur sont applicables,
 - (iv) le dépôt de garanties,
 - (v) les droits d'accès aux mines et installations de traitement et leurs modalités d'exercice, 35
 - (vi) la régénération des forêts à la suite des activités de coupe,
 - (vii) la remise en état des mines et installations de traitement et les mesures 40 à prendre après l'abandon des mines;
- f) fixer les peines applicables en cas de violation des conditions de ces permis ou baux, notamment :
- (i) leur annulation ou résiliation, selon le 45 cas, ou leur suspension,

- (i) cancellation or suspension of the licence or lease,
- (ii) monetary penalties for the cutting of timber or the mining of minerals in excess of the quantity permitted under the licence or lease, in an amount not exceeding the greater of \$5,000 and twice the stumpage of the timber cut or royalty value of the minerals mined,
- (iii) monetary penalties for a breach necessitating environmental remediation, forest regeneration, the rehabilitation of a mine site or the taking of ongoing measures after the abandonment of a mine, in an amount not exceeding the greater of \$5,000 and twice the estimated cost of the environmental remediation, forest regeneration, rehabilitation or ongoing measures,
- (iv) the forfeiture of security deposits, and
- (v) the seizure and forfeiture of equipment, buildings, minerals or timber left in the licence or lease area after the expiration of the licence or lease;
- (g) establishing mechanisms for resolving disputes regarding rights and obligations under licences or leases granted under regulations made under paragraph (b) or (d); and
- (h) constituting the contravention of any regulation made under this section as an offence punishable on summary conviction.”

20. (1) The Act shall be read as not including paragraph 58(1)(a).

(2) Subsections 58(3) and (4) of the Act shall be read as follows:

“(3) The Minister may, without a designation, on the application of a member of a band who has been allotted possession of land in a reserve under subsection 20(1) or to whom possession of such land has subsequently been transferred, lease the land for the benefit of the member to

- (a) that member;
- (b) another member of the band; or
- (c) any other person.

- (ii) les amendes pouvant être infligées en cas de coupe ou d'extraction excédentaires, à concurrence de 5 000 \$ ou, si ce montant est supérieur, du double de la valeur des droits de coupe ou redevances relatifs aux ressources en question,
- (iii) les amendes pouvant être infligées dans les cas où la violation entraîne la prise de mesures soit de remise en état de l'environnement ou des mines, soit consécutives à l'abandon de celles-ci, soit encore de régénération des forêts, à concurrence de 5 000 \$ ou, si ce montant est supérieur, du double des coûts prévus pour ces mesures,
- (iv) la confiscation des garanties,
- (v) la saisie et la confiscation de l'équipement, des ouvrages, des minéraux et du bois laissés sur les lieux après l'expiration du permis ou du bail;
- g) établir des mécanismes de règlement des conflits en ce qui touche soit les droits conférés par les permis délivrés ou les baux consentis sous le régime des règlements pris en vertu des alinéas b) ou d), soit les obligations qui en découlent;
- h) ériger la contravention des règlements pris au titre du présent article en infraction punissable par procédure sommaire. »

20. (1) Est supprimé l'alinéa 58(1)a) de la même loi.

(2) Sont substitués aux paragraphes 58(3) et (4) de la même loi les textes suivants :

« (3) Le ministre peut, sur demande et au profit de tout membre de la bande qui s'est vu accorder, en conformité avec le paragraphe 20(1), ou par la suite transférer la possession de terres dans une réserve, louer celles-ci, sans qu'elles soient désignées, à toute personne, dont le demandeur lui-même ou un autre membre de la bande.

Lease at
request of
occupant

Location à la
demande de
l'occupant

Leases for
non-metallic
minerals

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or a designation but with the consent of the council of the band, grant leases for activities related to the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, non-metallic minerals on or underlying lands in a reserve.”

21. Section 60 of the Act shall be read as follows:

“60. (1) The Minister may, at the request of the council of a band assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for the purpose, by order, subject to such conditions as are set out in the order, authorize the council to exercise any of the powers of the Minister under this Act to manage or carry out any transaction affecting lands in the reserve.

Control over
lands

Withdrawal

(2) The Minister may at any time withdraw an authorization conferred under subsection (1).”

22. The Act shall be read as not including sections 70 and 71.

23. Subsection 73(2) of the Act shall be read as follows:

Regulations
constituting
offences

“(2) In regulations made under subsection (1), the contravention of the regulations may be made an offence punishable on summary conviction.”

24. Section 74 of the Act shall be read as follows:

Composition
of council

“74. (1) The council of a band to be selected by elections held in accordance with this Act shall consist of one chief and, unless otherwise indicated in a request under subsection 74.1(1), one councillor for every one hundred members of the band, but in no case shall the number of councillors be less than two or more than twelve.

Election of
chief

(2) The chief of a band to be selected by elections held in accordance with this Act shall be elected

(a) by a majority of the votes of the electors of the band; or

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi mais avec le consentement du conseil de la bande, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation, consentir des baux pour toute activité liée à l’exploration relative aux minéraux non métalliques ou à leur mise en valeur, leur extraction, leur traitement et leur aliénation, le tout sur les terres d’une réserve ou dans leur sous-sol. »

Location
pour activités
minières

21. Est substitué à l’article 60 de la même loi le texte suivant :

« 60. (1) Le ministre peut, par arrêté pris sur demande du conseil de la bande approuvée, dans le cadre d’un scrutin secret, à la majorité des voix des électeurs présents à une assemblée de la bande convoquée à cette fin, autoriser le conseil à exercer, aux conditions fixées dans l’arrêté, tout pouvoir qui lui est conféré par la présente loi en ce qui touche la gestion des terres de la réserve ou à effectuer des opérations à leur égard.

Gestion des
terres

(2) Il peut à tout moment retirer cette autorisation. »

Retrait

22. Sont supprimés les articles 70 et 71 de la même loi.

23. Est substitué au paragraphe 73(2) de la même loi le texte suivant :

« (2) Le gouverneur en conseil peut, dans les règlements pris en vertu du paragraphe (1), ériger leur contravention en infraction punissable par procédure sommaire. »

Infractions

24. Est substitué à l’article 74 de la même loi le texte suivant :

« 74. (1) Le conseil de bande élu sous le régime de la présente loi est composé d’un chef et, sous réserve des indications de la demande visée au paragraphe 74.1(1), d’un conseiller par cent membres de la bande. Dans tous les cas, cependant, le nombre de conseillers ne peut être inférieur à deux ni supérieur à douze.

Composition

(2) Le chef est élu soit à la majorité des votes des électeurs de la bande, soit, parmi les conseillers élus, à la majorité des votes de ceux-ci. Il conserve, dans ce dernier cas, sa qualité de conseiller.

Élection du
chef

(b) from among the elected councillors of the band by a majority of the votes of those councillors, in which case the chief shall remain a councillor of the band.

Election of
councillors

(3) A councillor of a band to be selected by elections held in accordance with this Act shall be elected by a majority of the votes of the electors of the band or, where a reserve is divided into electoral sections, by a majority of the votes of the electors of the band residing in the electoral section for which the councillor was nominated.

(3) Les conseillers sont élus à la majorité des votes soit des électeurs de la bande, soit, en cas de subdivision en circonscriptions électorales, de ceux de ces électeurs qui résident dans la circonscription qu'ils entendent représenter.

Élection des
conseillers

Electoral
sections

(4) Electoral sections of a band shall, as nearly as possible, comprise an equal number of electors and shall not exceed six in number."

(4) Le nombre de circonscriptions électorales ne peut en aucun cas dépasser six et celles-ci doivent regrouper, autant que possible, un nombre égal d'électeurs. »

Circonscrip-
tions
électorales

25. The Act shall be read as including the following after section 74:

25. Sont ajoutés à la même loi, après l'article 74, les textes suivants :

Ministerial
Order

"74.1 (1) The Minister shall, at the request of a band, by order, declare that, after a day specified in the order, the council of the band shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

« 74.1 (1) Le ministre est tenu, sur demande faite par la bande, de déclarer, par arrêté, que la procédure électorale prévue par la présente loi s'appliquera, en ce qui touche le conseil de la bande, à compter de la date précisée dans l'arrêté.

Arrêté :
application
de la
procédure

Request

(2) A request under subsection (1) shall be accompanied by evidence of a level of support of the members of the band satisfactory to the Minister and shall indicate

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être accompagnée de la preuve d'un appui de la part des membres de la bande jugé suffisant par le ministre. Elle indique :

Demande

- (a) the number of councillors to be elected;
- (b) by which of the manners referred to in subsection 74(2) the chief will be elected; 30 and
- (c) the number, and a description, of any electoral sections in the reserve.

- a) le nombre de conseillers;
- b) le mode d'élection du chef retenu parmi ceux prévus au paragraphe 74(2); 25
- c) dans les cas où la bande entend subdiviser la réserve en circonscriptions électorales, le nombre et la description de celles-ci.

Variance

74.2 (1) A band whose chief and council are selected by elections to be held in accordance with this Act may

74.2 (1) La bande à laquelle s'applique la procédure électorale prévue par la présente loi 30 peut apporter les modifications suivantes :

Modification

- (a) vary the number of councillors, subject to the limits set out in subsection 74(1);
- (b) select an alternate manner of election of the chief referred to in subsection 74(2); or 40
- (c) divide the reserve into electoral sections or vary the number or description of electoral sections, subject to the limits set out in subsection 74(4).

- a) changer le nombre de conseillers, sous réserve des limites fixées au paragraphe 74(1);
- b) choisir un autre mode d'élection du chef 35 prévu au paragraphe 74(2);
- c) subdiviser la réserve en circonscriptions électorales ou en modifier le nombre — compte tenu du plafond fixé au paragraphe 74(4) — ou la description. 40

Notification
of Minister

(2) A band shall notify the Minister of a change made under subsection (1), and provide the Minister with evidence of a level of support of the members of the band satisfactory to the Minister, at least five days before the change takes effect.”

26. Subsection 75(1) of the Act shall be read as follows:

Eligibility

“75. (1) No person other than an elector of the band may be nominated for the office of chief or councillor and, where the reserve is divided into electoral sections, no person other than an elector who resides in an electoral section may be nominated for the office of councillor to represent that section on the council of the band.”

27. In section 77 of the French version of the Act, the word “section” shall be read as the word “circonscription”.

28. (1) Subsection 78(1) of the Act shall be read as follows:

Tenure of
office

“78. (1) Subject to subsection (2), the chief and councillors of a band hold office for three years.”

(2) The Act shall be read as not including subsection 78(3).

29. The portion of section 79 of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

Minister may
set aside
election

“79. The Minister may set aside the election of a chief or councillor of a band if the Minister is satisfied that”

30. The Act shall be read as including the following after section 80:

Ministerial
Order

“80.1 The Minister shall, at the request of a band and on receipt of evidence of a level of support of its members satisfactory to the Minister and an electoral code satisfactory to the Minister, by order, declare that, after a day specified in the order, the council of the band shall cease to be selected by elections to be held in accordance with this Act.

(2) La bande notifie au ministre ces modifications au moins cinq jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. La notification est accompagnée de la preuve d’un appui de la part des membres de la bande jugé suffisant par le ministre. »

26. Est substitué au paragraphe 75(1) de la même loi le texte suivant :

Notification

« 75. (1) Seul un électeur de la bande peut être candidat au poste de chef ou de conseiller et seul un électeur résidant dans la circonscription électorale peut être candidat au poste de conseiller représentant celle-ci au conseil de la bande. »

Éligibilité

27. Dans l’article 77 de la version française de la même loi, « circonscription » est substitué à « section ».

28. (1) Est substitué au paragraphe 78(1) de la même loi le texte suivant :

« 78. (1) Le chef et les conseillers d’une bande occupent, sous réserve du paragraphe (2), leur poste pour un mandat de trois ans. »

Mandat

(2) Est supprimé le paragraphe 78(3) de la même loi.

29. Est substitué au passage de l’article 79 de la même loi précédant l’alinéa a) le texte suivant :

« 79. Le ministre peut annuler l’élection du chef ou d’un conseiller d’une bande s’il est convaincu, selon le cas : »

Annulation
d’élection

30. Sont ajoutées à la même loi, après l’article 80, les textes suivants :

« 80.1 Le ministre est tenu, sur demande faite par la bande, de déclarer, par arrêté, que la procédure électorale prévue par la présente loi cessera de s’appliquer, en ce qui touche le conseil de la bande, à compter de la date précisée dans l’arrêté. La demande est accompagnée à la fois de la preuve d’un appui de la part des membres de la bande et d’un ensemble de règles relatives à cette élection jugés respectivement suffisant et acceptables par le ministre.

Arrêté :
cessation
d’application

Relief from
liability

80.2 Her Majesty is relieved of any liability in respect of the application, or ceasing of application, of the provisions of this Act respecting election of the chief or council of a band or any variance made, or purported to be made, pursuant to section 74.2.”

31. (1) Subsection 81(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (h):

“(h.1) the regulation of residential tenancies on reserve lands, other than tenancies under leases granted by Her Majesty, including

- (i) the form of lease to be used,
- (ii) the equitable allocation of band-owned housing, and
- (iii) eviction of tenants;”

(2) Subsection 81(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (o):

“(o.1) the regulation of

- (i) the cutting of timber by a member of the band for personal use on the reserve, and
- (ii) the use and disposition of other natural resources, other than minerals, oil and gas, on lands in the reserve, including water the right to use of which is associated with ownership of those lands;

(o.2) the preservation of forest resources and forest fire prevention;”

(3) Subsection 81(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (p.4):

“(p.5) to regulate the financial administration of the band and the accountability of the chief and councillors of the band to the members of the band;”

(4) Paragraphs 81(1)(q) and (r) of the Act shall be read as follows:

“(q) with respect to any matter arising out of, or ancillary to, the exercise of powers under this section, including

80.2 Ni l’application des dispositions de la présente loi concernant l’élection du chef et du conseil d’une bande, ni la cessation de cette application, non plus que les modifications censées apportées en conformité avec l’article 74.2, ne mettent en cause la responsabilité de Sa Majesté. »

31. (1) Est ajouté au paragraphe 81(1) de la même loi, après l’alinéa h), le texte suivant :

« h.1) la réglementation de la location à des fins d’habitation sur les terres de la réserve — sauf pour les terres et bâtiments visés par un bail consenti par Sa Majesté —, notamment en ce qui touche :

- (i) la forme du bail,
- (ii) la mise sur pied d’un système équitable d’attribution des locaux d’habitation appartenant à la bande,
- (iii) les mesures d’expulsion; »

(2) Sont ajoutés au paragraphe 81(1) de la même loi, après l’alinéa o), les textes suivants :

« o.1) la réglementation de ce qui suit :

- (i) la coupe de bois, par un membre de la bande pour son usage personnel dans la réserve,
- (ii) l’exploitation et l’aliénation de toute autre ressource naturelle — exception faite des minéraux, du pétrole et du gaz — se trouvant sur des terres de la réserve, y compris les eaux dont le droit d’utilisation est lié à la propriété de ces terres;

o.2) la préservation des ressources forestières et la prévention des feux de forêt; »

(3) Est ajouté au paragraphe 81(1) de la même loi, après l’alinéa p.4), le texte suivant :

« p.5) la mise sur pied d’un régime d’administration des finances de la bande et, de façon générale, de responsabilité du chef et du conseil de la bande devant les membres de celle-ci; »

(4) Sont substitués aux alinéas 81(1)(q) et (r) de la même loi les textes suivants :

« q) toute question qui découle de l’exercice des pouvoirs prévus par le présent article ou qui y est accessoire, y compris :

Non-respon-
sabilité de Sa
Majesté

	(i) the appointment, individually or by class, of by-law enforcement officers, (ii) the designation of by-laws in respect of which powers conferred under section 103.1 may be exercised, and (iii) the fixing of the amounts of fines for the purposes of section 103.1; and (r) to constitute the contravention of any by-law made under this subsection as an offence punishable on summary conviction and for the imposition, on summary conviction, (i) for the commission of an offence under a by-law made under paragraph (o.1), of a fine not exceeding \$5,000 or twice the value of the resource involved, whichever is the greater, imprisonment for a term not exceeding three months, or both, and (ii) for the commission of an offence under any other by-law, of a fine not exceeding \$5,000, imprisonment for a term not exceeding 30 days, or both.”	(i) la désignation, individuellement ou par catégorie, des agents chargés de contrôler l’application des règlements administratifs, (ii) la désignation, parmi ces règlements administratifs, de ceux dont la violation entraîne l’exercice des pouvoirs prévus à l’article 103.1, (iii) dans les cas de telle désignation, la fixation du montant devant figurer dans l’avis de violation; r) le fait d’ériger la contravention des règlements administratifs pris en vertu du présent article en infraction punissable par procédure sommaire, et l’imposition, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes : (i) dans le cas d’un règlement administratif pris en vertu de l’alinéa o.1), une amende maximale soit de 5 000 \$, soit, si ce montant est supérieur, égale à deux fois la valeur des ressources en cause, et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l’une de ces peines, (ii) dans les autres cas, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de trente jours, ou l’une de ces peines; »	
	(5) Section 81 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):	(5) Est ajouté à l’article 81 de la même loi, après le paragraphe (1), le texte suivant :	
Certificate	“(1.1) A band appointing a by-law enforcement officer under subparagraph (1)(q)(i) shall provide the officer with a certificate of appointment, which the officer shall present on demand.”	« (1.1) L’agent désigné par règlement administratif pris en vertu du sous-alinéa (1)q)(i) reçoit du conseil de bande un certificat qu’il est tenu de présenter, sur demande. »	Certificat
	(6) Subsection 81(2) of the Act shall be read as follows:	(6) Est substitué au paragraphe 81(2) de la même loi le texte suivant :	
Court orders	“(2) Where a by-law of a band is contravened and a conviction is entered, in addition to any other remedy or penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered and thereafter any other court of competent jurisdiction may make an order (a) prohibiting the continuation or repetition of the offence by the convicted person;	« (2) En cas de contravention d’un règlement administratif et en plus de toute autre réparation ou de toute peine prévue par celui-ci, le tribunal ayant prononcé la déclaration de culpabilité et, par la suite, tout tribunal compétent peuvent, par ordonnance : a) interdire la continuation ou la répétition de l’infraction par le contrevenant;	Ordonnance du tribunal

(b) revoking or suspending any permit or other document issued under the by-law in respect of which the contravention was committed;

(c) requiring the taking of any environmental remediation measures required as a result of the contravention and of any measures necessary to avoid further environmental damage, or reimbursement of the cost of any such measures;

(d) requiring the demolition of any structure erected in contravention of the by-law; or

(e) requiring the quarantine or destruction of any animal in respect of which the contravention was committed.”

32. Section 83 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):

“(1.1) A by-law made under subsection (1) may constitute the contravention of the by-law as an offence punishable on summary conviction and provide for the imposition, for the commission of such an offence, on summary conviction, of a fine not exceeding \$5,000, imprisonment for a term not exceeding 30 days, or both.”

33. (1) Subsection 85.1(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (d):

“(e) with respect to any matter arising out of, or ancillary to, the exercise of powers under this section, including

- (i) the appointment, individually or by class, of by-law enforcement officers,
- (ii) the designation of by-laws in respect of which powers conferred under section 103.1 may be exercised, and
- (iii) the fixing of the amounts of fines for the purposes of section 103.1.”

(2) Section 85.1 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):

b) suspendre ou révoquer le permis ou tout autre document délivré sous le régime du règlement administratif en cause;

c) exiger la prise des mesures visant soit la remise en état de l’environnement à la suite des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité, soit la prévention de dommages additionnels, ou le remboursement des coûts de telles mesures;

d) exiger la démolition des ouvrages dérogatoires;

e) exiger la mise en quarantaine ou la destruction des animaux sur lesquels porte l’infraction. »

32. Est ajouté à l’article 83 de la même loi, 15 après le paragraphe (1), le texte suivant :

« (1.1) Les règlements administratifs peuvent ériger leur contravention en infraction punissable par procédure sommaire et prévoir l’imposition, sur déclaration de culpabilité, d’une amende maximale de 5 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de trente jours, ou de l’une de ces peines. »

33. (1) Est ajouté au paragraphe 85.1(1) de la même loi, après l’alinéa d), le texte suivant : 25

« e) de régir toute question qui découle de l’exercice des pouvoirs prévus par le présent article ou qui y est accessoire, y compris :

- (i) la désignation, individuellement ou par catégorie, des agents chargés de contrôler l’application des règlements administratifs,
- (ii) la désignation, parmi ces règlements administratifs, de ceux dont la violation entraîne l’exercice des pouvoirs prévus à l’article 103.1,
- (iii) dans les cas de telle désignation, la fixation du montant devant figurer dans l’avis de violation. »

(2) Est ajouté à l’article 85.1 de la même loi, 40 après le paragraphe (1), le texte suivant :

Contraven-
tions and
penalties

Infractions et
peines

Certificate

“(1.1) A band appointing a by-law enforcement officer under subparagraph (1)(e)(i) shall provide the officer with a certificate of appointment, which the officer shall present on demand.”

« (1.1) L'agent désigné par règlement administratif pris en vertu du sous-alinéa (1)e(i) reçoit du conseil de bande un certificat qu'il est tenu de présenter, sur demande. »

Certificat

5

(3) Subsection 85.1(2) shall be read as follows:

(3) Est substitué au paragraphe 85.1(2) de la même loi le texte suivant :

Consent of electors

“(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a majority of the electors of the band who voted at a meeting of the band called by the council of the band for that purpose.”

« (2) La prise de tout règlement administratif en vertu du présent article est subordonnée à l'approbation exprimée à la majorité des voix des électeurs présents à une assemblée de la bande convoquée à cette fin. »

Approbation des électeurs

(4) The maximum fine referred to in paragraph 85.1(4)(a) of the Act shall be read as \$5,000 and the maximum fine referred to in paragraph 85.1(4) (b) of the Act shall be read as \$500.

(4) L'amende maximale prévue à l'alinéa 85.1(4)a) de la même loi est portée à 5 000 \$ et celle prévue à l'alinéa 85.1(4)b) à 500 \$.

34. Section 86 of the Act shall be read as follows:

34. Est substitué à l'article 86 de la même loi le texte suivant :

Defect in form

“**86.** (1) No by-law made by the council of 20 a band under this Act is invalid only by reason of a defect in form.

« **86.** (1) Le vice de forme d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande en vertu de la présente loi ne suffit pas à porter atteinte à sa validité. »

Vice de forme

20

Proof

(2) A copy of a by-law made by the council of a band under this Act purporting to be certified as a true copy by a designated officer of the Department or a person designated for that purpose by the council of the band is, without proof of the signature or official character of the officer or person, evidence that the by-law was duly made and that all conditions precedent to its coming into force have been satisfied.”

(2) La copie d'un tel règlement administratif censée certifiée conforme par le fonctionnaire compétent du ministère ou par l'agent désigné à cette fin par le conseil de la bande constitue une preuve que le règlement administratif a été dûment pris par celui-ci et que toutes les conditions nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du fonctionnaire ou de l'agent. »

Preuve

35. The Act shall be read as not including subsections 90(2) and (3).

35. Sont supprimés les paragraphes 90(2) et (3) de la même loi.

36. (1) The portion of subsection 91(1) of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

36. (1) Est substitué au passage du paragraphe 91(1) de la même loi précédant l'alinéa a) le texte suivant :

Certain property on a reserve may not be acquired

“**91.** (1) Subject to subsection (2), no person may acquire title to any of the following property situated on a reserve, namely,”

« **91.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'acquérir la propriété de l'un des biens suivants, situés sur une réserve : »

Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve

40

	(2) Subsections 91(2) to (4) of the Act shall be read as follows:	(2) Sont substitués aux paragraphes 91(2) à (4) de la même loi les textes suivants :	
Exception	“(2) Subsection (1) does not apply to goods that are manufactured for sale or if the sale of the property is assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for that purpose.	« (2) Le paragraphe (1) ne s’applique toutefois pas aux biens meubles qui sont fabriqués en vue de la vente. Il ne s’applique pas non plus dans les cas où la vente des biens a été approuvée, dans le cadre d’un scrutin secret, à la majorité des voix des électeurs présents à une assemblée de la bande convoquée à cette fin.	Exception
Removal, destruction, etc.	(3) No person shall remove, deface or destroy any property referred to in subsection (1) without the written consent of the council of the band.	(3) Nul ne peut enlever, détériorer ou détruire un bien meuble mentionné au paragraphe (1), sans le consentement écrit du conseil de bande.	Enlèvement, destruction, etc.
Punishment	(4) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the greater of \$5,000 and twice the value of the property in respect of which the offence is committed, to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.”	(4) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de 5 000 \$, soit, si ce montant est supérieur, égale au double de la valeur du bien en question, et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l’une de ces peines. »	Infraction
	37. The Act shall be read as not including sections 92 and 93.	37. Sont supprimés les articles 92 et 93 de la même loi.	
	38. The maximum fine referred to in section 102 of the Act shall be read as \$5,000.	38. L’amende maximale prévue à l’article 102 de la même loi est portée à 5 000 \$.	
	39. Section 103 of the Act shall be read as follows:	39. Est substitué à l’article 103 de la même loi le texte suivant :	
Search by peace officer	“103. (1) Under the authority of a warrant obtained under subsection (3), a peace officer who believes on reasonable grounds that an offence under regulations made under section 57 or a by-law made under section 85.1 has been committed may (a) enter and search any place or vehicle where the peace officer believes on reasonable grounds may be found anything by means of or in relation to which the offence was committed or anything that will afford evidence of the commission of the offence; and (b) seize any such thing found there.	« 103. (1) Muni du mandat visé au paragraphe (3), l’agent de la paix, s’il a des motifs raisonnables de croire qu’une infraction aux règlements pris en vertu de l’article 57 ou aux règlements administratifs pris en vertu de l’article 85.1 a été commise et qu’il se trouve, dans tout lieu ou véhicule, des biens ayant servi ou donné lieu à l’infraction ou pouvant servir à la prouver, peut y perquisitionner et y saisir ces biens.	Perquisition : agent de la paix
Search by by-law enforcement officer	(2) Under the authority of a warrant obtained under subsection (3), a by-law enforcement officer appointed by a band under subparagraph 81(1)(q)(i) who believes on reasonable grounds that an offence against a	(2) Muni du même mandat, l’agent nommé par la bande sous le régime des règlements administratifs pris en vertu du sous-alinéa 81(1)q)(i), s’il a des motifs raisonnables de croire qu’une infraction a été commise aux	Perquisition : agent de la bande

by-law made under any of paragraphs 81(1)(o) to (o.2) has been committed may

(a) enter and search any place or vehicle on the reserve where the by-law enforcement officer believes on reasonable grounds may be found anything by means of or in relation to which the offence was committed or anything that will afford evidence of the commission of the offence; and

(b) seize any such thing found there.

Warrant

(3) Where on an *ex parte* application a justice of the peace is satisfied, by information given under oath, that the conditions described in subsection (1) or (2) exist, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to enter and search any place or vehicle, or a by-law enforcement officer to enter and search any place or vehicle on a reserve, and to seize anything referred to in that subsection, subject to any conditions set out in the warrant.

Search without a warrant

(4) A peace officer or a by-law enforcement officer appointed by a band under subparagraph 81(1)(q)(i) may without a warrant exercise the powers referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, where the conditions described in that subsection exist but the urgency of the situation renders it impracticable to obtain a warrant.

Detention

(5) Anything seized under this section may be detained for a period of three months following the day of the seizure unless during that period proceedings are undertaken under this Act in respect of the offence, in which case the detention may continue until the proceedings are concluded.

Forfeiture

(6) Where a person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or (2), in addition to any penalty imposed, the convicting court or judge may order the forfeiture of anything by means of or in relation to which the offence was committed.”

40. The Act shall be read as including the following after section 103:

règlements administratifs pris en vertu des alinéas 81(1)o) à o.2) et qu’il se trouve, dans tout lieu de la réserve ou véhicule se trouvant dans celle-ci, des biens ayant servi ou donné lieu à l’infraction ou pouvant servir à la prouver, peut y perquisitionner et y saisir ces biens.

(3) S’il est convaincu, sur la foi d’une dénonciation sous serment, qu’il existe des motifs raisonnables de croire à la présence dans tout lieu ou véhicule visé aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, de biens qui y sont mentionnés, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l’agent de la paix ou l’agent de la bande qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu ou véhicule et à y saisir ces biens.

Mandat de perquisition

(4) L’agent de la paix ou l’agent nommé par la bande peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, lorsque l’urgence de la situation rend difficilement réalisable l’obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

(5) Les biens saisis sous le régime du présent article peuvent être retenus pendant une période de trois mois à compter de la saisie, à moins que, dans cette période, des poursuites soient engagées en vertu de la présente loi à l’égard de l’infraction, auquel cas la rétention peut être prolongée jusqu’à l’issue définitive de l’affaire.

Rétention

(6) En cas de déclaration de culpabilité relativement à une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), le tribunal ou le juge peut ordonner, en sus de toute autre peine, la confiscation des biens au moyen ou à l’égard desquels l’infraction a été commise. »

Confiscation

40. Est ajouté à la même loi, après l’article 40, le texte suivant :

Offence	“103.1 (1) A by-law enforcement officer appointed by a band under subparagraph 81(1)(q)(i) or 85.1(1)(e)(i) who believes on reasonable grounds that an offence against a by-law designated under subparagraph 81(1)(q)(ii) or 85.1(1)(e)(ii), as the case may be, has been committed may issue to the accused a notice of violation requiring the accused to pay, at the offices of the band, a fine in an amount set out in the notice.	« 103.1 (1) L’agent nommé par la bande par règlement administratif pris en vertu des sous-alinéas 81(1)q(i) ou 85.1(1)e(i) peut, s’il a des motifs raisonnables de croire à la violation des règlements administratifs qui font l’objet de la désignation prévue aux sous-alinéas 81(1)q(ii) ou 85.1(1)e(ii), selon le cas, remettre à l’intéressé un avis lui enjoignant de payer, au bureau de la bande, l’amende qui y est mentionnée.	Violation
Content of notice	(2) A notice of violation issued under subsection (1) shall include a brief description of (a) the charge against the accused; (b) the period within which and the manner by which payment may be made; (c) the address of the offices of the band at which payment may be made; and (d) an explanation of the consequences of payment and of not making payment, including the issuance of a summons or other process.	(2) Figurent aussi dans l’avis une brève description des faits reprochés, le délai dans lequel le paiement peut être fait et les autres modalités applicables sur ce point, l’adresse du bureau de la bande auquel peut être fait le paiement et l’exposé des conséquences du paiement et du défaut de celui-ci. En particulier, l’avis avertit l’intéressé que, en cas de défaut de paiement, des poursuites seront intentées selon le mode applicable.	Contenu de l’avis
Payment	(3) On payment of a fine within the period and in the manner set out in a notice of violation, no further action may be taken against the accused in respect of the offence.	(3) Le paiement, dans le délai imparti et selon les modalités prescrites, empêche toute poursuite.	Païement
Agreements	(4) Notwithstanding this Act, a band may enter into an agreement with a competent authority of the province in which the reserve is situated regarding the use, for the purposes of this section, of a notice of violation referred to in subsection (1) or any ticket or other writ or process for originating a proceeding established by that authority, in which case the procedures applicable to proceeding by way of such a ticket, writ or process shall apply.”	(4) La bande peut cependant conclure, avec les autorités compétentes de la province où est située la réserve, une entente concernant soit la délivrance des avis visés au paragraphe (1), soit l’utilisation, pour l’application du présent article, de tout formulaire ou autre acte introductif d’instance établi par celles-ci. Le cas échéant, et malgré toute autre disposition de la présente loi, le mode de poursuite dès lors applicable est celui déterminé par le formulaire ou l’acte en question. »	Entente
Disposition of fines and confiscated goods	41. Section 104 of the Act shall be read as follows: “104. (1) Subject to any agreement entered into under subsection 103.1(4), every fine or penalty paid by a person convicted of an offence under this Act, the regulations or a by-law of a band, and any goods forfeited pursuant to such a conviction, shall be paid or transferred to the council of the band of the reserve in which the offence was committed, for the use and benefit of the band.	41. Est substitué à l’article 104 de la même loi le texte suivant : « 104. (1) Sous réserve des ententes conclues sous le régime du paragraphe 103.1(4), le montant de toute amende infligée à la personne déclarée coupable d’une infraction à la présente loi, à ses règlements ou aux règlements administratifs d’une bande comise sur la réserve de cette dernière est versé au conseil de la bande et les biens confisqués à la suite de la déclaration de culpabilité lui	Amendes et biens confisqués

		sont remis, le tout à l'usage et au profit de la bande.	
Not public moneys	(2) Any moneys paid pursuant to subsection (1) are deemed not to be public moneys for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> ."	(2) Les sommes ainsi versées sont réputées ne pas constituer des fonds publics pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . »	Fonds publics
	42. Subsection 114(1) of the Act shall be read as follows:	42. Est substitué au paragraphe 114(1) de la même loi le texte suivant :	
Agreements with provinces, etc.	"114. (1) The Minister may enter into agreements on behalf of Her Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children with	« 114. (1) Le ministre peut conclure, au nom de Sa Majesté et pour l'instruction des 10 enfants indiens conformément à la présente loi, des accords avec :	Accords
	(a) the council of a band;	a) tout conseil de bande;	
	(b) the government of a province;	b) le gouvernement d'une province;	
	(c) the Commissioner of the Yukon Territory or Northwest Territories;	c) le commissaire du territoire du Yukon ou 15 des Territoires du Nord-Ouest;	
	(d) a public or separate school board or 15 other local education authority; and	d) une commission d'écoles publiques ou séparées ou toute autre administration scolaire locale;	
	(e) a religious or charitable organization."	e) une institution religieuse ou de charité. » 20	
	TRANSITIONAL	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Regulations	43. For greater certainty, regulations made under section 57 of the <i>Indian Act</i> , as they read unmodified by the operation of 20 this Act, continue to apply to a band after the application of that Act to the band is modified pursuant to this Act, and are deemed to have been made in accordance with that section, read as provided in 25 section 19, in so far as those regulations are not inconsistent with that section, until such time as those regulations are repealed or new regulations are made pursuant to that Act as modified.	43. Il est entendu que les règlements pris en vertu de l'article 57 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , dans leur version en vigueur à la date d'application à la bande des modifications prévues par la présente loi, continuent 25 de s'appliquer à cette dernière et sont réputés l'avoir été en application de l'article 57 institué par l'article 19, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci, jusqu'à leur abrogation ou jusqu'à ce que 30 de nouveaux règlements soient pris au titre de ce nouvel article.	Règlements
Provisions relating to elections	44. Any band referred to in the <i>Indian Bands Council Method of Election Regulations</i> , as those Regulations read immediately before the application of the <i>Indian Act</i> to the band is modified pursuant to this Act, 35 shall continue to elect its chief and councillors in the manner set out in those Regulations until such time as a change is made under subsection 74.2(1) of that Act, read as provided in section 25, or until a request is 40 made under section 80.1 of that Act, read as provided in section 30.	44. L'élection du chef ou des conseillers de toute bande visée par le <i>Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines 35 bandes indiennes</i> , dans sa version en vigueur à la date d'application à cette bande des modifications prévues par la présente loi, continue de s'effectuer selon le mode prévu par ce règlement, et ce jusqu'à ce 40 qu'une modification soit apportée en conformité avec le paragraphe 74.2(1), institué par l'article 25, ou une demande présentée aux termes de l'article 80.1, institué par l'article 30.	Dispositions relatives aux élections

Continuance
of council

45. A council of a band selected in accordance with the *Indian Act*, that is in office immediately before the application of that Act to the band is modified pursuant to this Act, continues in office as such until the expiration of its term of office in accordance with subsection 78(1) of that Act, as it reads unmodified by the operation of this Act.

45. Les membres du conseil de la bande en poste à la date d'application à celle-ci des modifications prévues par la présente loi continuent d'exercer leur mandat pour la 5 durée prévue par le paragraphe 78(1) de la 5 *Loi sur les Indiens* dans sa version en vigueur à cette date.

Mandats en
cours

SCHEDULE
(Subsection 4(1) and section 5)

BANDS ADOPTING MODIFIED
APPLICATION OF THE INDIAN ACT

ANNEXE
(paragraphe 4(1) et article 5)

BANDES AYANT CHOISI
L'APPLICATION MODIFIÉE DE LA LOI
SUR LES INDIENS

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9